Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiłeś, że cofnęliśmy się przed nieprzyjacielem I ci, którzy nas nienawidzą, złupili nas, jak chcieli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiłeś, że cofnęliśmy się przed nieprzyjacielem, A ci, którzy nas nienawidzą, łupili nas do woli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydałeś nas na rzeź jak owce i rozproszyłeś nas wśród pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiłeś, żeśmy tył podali nieprzyjacielowi, a ci, którzy nas mają w nienawiści, rozchwycili między się dobra nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odwróciłeś nas wstecz od nieprzyjaciół naszych, a którzy nas w nienawiści mają, rozszarpywali sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | sprawiłeś, że ustępujemy przed wrogiem, a ci, co nas nienawidzą, łup sobie zdobyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiłeś, że cofnęliśmy się przed nieprzyjacielem, A ci, którzy nas nienawidzą, złupili nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmusiłeś nas do odwrotu przed wrogiem, złupili nas ci, którzy nas nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazałeś nam uciekać przed wrogiem, a ci, co nas nienawidzą, zdobyli łupy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiłeś, żeśmy musieli uchodzić przed wrogiem, a ci, którzy nas nienawidzą, złupili nas doszczętnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухай дочко, і глянь і прихили твоє ухо і забудь твій нарід і дім твого батька, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dałeś się nam cofnąć wobec wroga, więc do woli nas grabili nasi nieprzyjaciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydajesz nas jak owce, niczym coś na żer, i rozproszyłeś nas między narodami. |

1. 1) Lub: złupili nas sobie (<x>230 80:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)